

Rīgā 2019. gada ____.

Rīga, _____ 2019

LĪGUMS
Nr. LB-07/2019/211

CONTRACT
No. LB-07/2019/211

Par 2 euro piemiņas monētas
"Uzlecošā saule" izgatavošanu,
iesaiņošanu un piegādi

On the Production, Packaging and
Delivery of the 2 Euro
Commemorative Coin "The Rising
Sun"

(Iepirkums LB/2019/16)

(Procurement LB/2019/16)

Latvijas Banka (tālāk tekstā – BANKA) tās iepirkuma pastāvīgās komisijas vadītāja Reiņa Jakovļeva personā, kas darbojas saskaņā ar BANKAS valdes 2014. gada 29. maijā apstiprinātās kārtības Nr. 1256/11 "Līgumu pārvaldības kārtība" 88. punktu, no vienas puses, un *De Koninklijke Nederlandse Munt N.V.* (tālāk tekstā – KALTUVE) tās direktora *Vincent Nini Jozef van Hecke* personā, kas darbojas saskaņā ar pilnvaru, no otras puses (abi kopā tālāk tekstā – PUSES; katrs atsevišķi tālāk tekstā arī – PUSE), noslēdz šādu līgumu (tālāk tekstā – LĪGUMS):

Latvijas Banka (hereinafter referred to as the "BANK") represented by its Chairman of the Procurement Permanent Commission Mr. Reinis Jakovļevs, acting in accordance with Paragraph 88 of Regulation No. 1256/11 "The Procedure for Contract Management" approved by the Board of the BANK on 29 May 2014, on the one side, and *De Koninklijke Nederlandse Munt N.V.* (hereinafter referred to as the "MINT") represented by its Director Mr. Vincent Nini Jozef van Hecke, acting under the power of attorney, on the other side (hereinafter jointly referred to as the "PARTIES" or each individually also as the "PARTY"), enter into the following contract (hereinafter referred to as the "CONTRACT"):

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. BANKA uzdod un KALTUVE apņemas atbilstoši konkursa (iepirkums LB/2019/16) nolikuma, tehniskās specifikācijas (LĪGUMA 1. pielikums) prasībām un KALTUVES piedāvātajām cenām (LĪGUMA 2. pielikums) izgatavot, iesaiņot un piegādāt BANKAI 2 euro piemiņas monētu "Uzlecošā saule" (tālāk tekstā – MONĒTA).

1.1 The BANK shall commission and the MINT shall undertake to produce, pack and deliver the 2 euro commemorative coin "The Rising Sun" (hereinafter referred to as the "COIN") to the BANK in accordance with the requirements set out in the Tender Regulation (Procurement LB/2019/16), the Technical Specifications (Appendix 1 to the CONTRACT) and the prices offered by the MINT (Appendix 2 to the CONTRACT).

2. LĪGUMA SUMMA

2. THE AMOUNT OF THE CONTRACT

2.1. LĪGUMA summa par MONĒTAS izgatavošanu, iesaiņošanu un piegādi, ieskaitot MONĒTAS pamatpresformu izgatavošanu, ir 24 550.00 (divdesmit četri tūkstoši pieci simti piecdesmit) euro (2.

2.1 The amount of the CONTRACT for the production, packaging and delivery of the COIN including the production of the master tools of the COIN shall be 24 550.00 (twenty four thousand five hundred and fifty) euro

pielikums). Par metālu MONĒTAI tiek noteikta atsevišķa samaksa papildus LĪGUMA summai.

2.2. MONĒTAS izgatavošanai nepieciešamā metāla cenu nosaka atbilstoši Londonas metāla biržas (LME) cenai piektajā darbadienā pēc LĪGUMA spēkā stāšanās.

3. LĪGUMA IZPILDES TERMIŅŠ

3.1. BANKA iesniedz KALTUVEI MONĒTAS nacionālās puses ģipša modeli un tehnisko zīmējumu (tālāk tekstā – ģipša modelis un tehniskais zīmējums) ne vēlāk kā 10 (desmit) darbadienu laikā pēc LĪGUMA spēkā stāšanās.

3.2. KALTUVE izgatavo pamatpresformas un bez maksas izgatavo un piegādā BANKAI uz 11.1. punktā norādīto adresi apstiprināšanai 5 (piecus) katra kaluma kvalitātes MONĒTAS paraugus 8 (astoņu) nedēļu laikā pēc ģipša modeļa un tehniskā zīmējuma saņemšanas.

3.3. BANKA pārbauda MONĒTAS paraugu kvalitāti un atbilstību LĪGUMA noteikumiem un apstiprina MONĒTAS paraugus, par to rakstiski informējot KALTUVI, vai, ja MONĒTAS paraugiem konstatēti trūkumi, nosūta KALTUVEI argumentētu atteikumu apstiprināt KALTUVES iesniegtos MONĒTAS paraugus.

3.4. KALTUVE MONĒTAS tirāžu izgatavo, iesaiņo un piegādā BANKAI vienā reizē 4 (četrus) nedēļu laikā pēc MONĒTAS paraugu (3.2. punkts) apstiprināšanas.

3.5. Ja KALTUVE saņem MONĒTAI paredzētos individuālos suvenīriesaiņojumus no BANKAS nolīgta piegādātāja vēlāk nekā 4 (četrus) nedēļas pirms LĪGUMA 3.4. punktā minētā termiņa beigām, attiecīgais LĪGUMA 3.4. punktā minētais termiņš automātiski pagarinās līdz dienai, kad aprit 4 (četrus) nedēļas no dienas, kad KALTUVE saņēmusi

(Appendix 2). The metal for the COIN shall carry separate charges in addition to the amount of the CONTRACT.

2.2 The price of the metal necessary for the production of the COIN shall be set according to the London Metal Exchange (LME) price on the fifth business day of the coming into force of the CONTRACT.

3. THE TIMELINE FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONTRACT

3.1 The BANK shall submit the plaster model and the technical drawing of the national side of the COIN (hereinafter referred to as "the plaster model and the technical drawing") to the MINT no later than 10 (ten) business days after the CONTRACT has entered into force.

3.2 The MINT shall produce the master tools and produce and deliver 5 (five) samples of the COIN of each quality to the BANK gratis to the address indicated in Paragraph 11.1 within 8 (eight) weeks after the plaster model and the technical drawing have been received.

3.3 The BANK shall check the quality of the COIN samples and their conformity to the provisions of the CONTRACT and approve the COIN samples by giving a written notice to this effect to the MINT or shall send the MINT a substantiated refusal to approve the COIN samples submitted by the MINT, where any shortcoming in the COIN samples has been detected.

3.4 The MINT shall produce, pack and deliver the mintage of the COIN to the BANK in one time within 4 (four) weeks after the COIN samples (Paragraph 3.2) have been approved.

3.5 Where the MINT receives the individual souvenir packings intended for the COIN from the supplier contracted by the BANK later than 4 (four) weeks prior to expiry of the deadline referred to in Paragraphs 3.4 of the CONTRACT, the respective deadline referred to in Paragraph 3.4 of the CONTRACT shall be extended automatically until the day when

individuālos suvenīriesaiņojumus no 4 (four) weeks have passed since the date when the MINT has received the individual souvenir packings from the supplier contracted by the BANKAS nolīgta piegādātāja. BANK.

4. PIEGĀDES NOTEIKUMI

4. THE TERMS OF DELIVERY

4.1. KALTUVE piegādā BANKAI MONĒTU DDP Bezdēlīgu iela 3, Rīga, LV-1048 (*Incoterms 2010*).

4.1 The MINT shall deliver the COIN to the BANK at Bezdēlīgu iela 3, Riga, LV-1048 (*DDP, Incoterms 2010*).

4.2. MONĒTAS piegādei izmantotā autotransporta izmēri nedrīkst pārsniegt platumā maksimāli 4 m, augstumā maksimāli 3.80 m un garumā maksimāli 18.75 m.

4.2 The dimensions of the transport vehicle used for the delivery of the COINS may not exceed a maximum of 4 m in width, 3.80 m in height and 18.75 m in length

4.3. 3 (trīs) dienas pirms MONĒTAS izsūtīšanas KALTUVE elektroniski iespējami drošā veidā informē BANKU (e-pasta adrese: coins@bank.lv) par piegādi, neminot sūtījuma saturu. KALTUVE informāciju par piegādi apstiprina pa tālruni Nr. +371 6702 2434 vai +371 6702 2335 2 (divas) dienas pirms MONĒTAS izsūtīšanas.

4.3. 3 (three) days prior to shipping the COIN out, the MINT shall inform the BANK electronically in a maximally safe way (e-mail address: coins@bank.lv) about the delivery without disclosing the contents of the shipment. The MINT shall confirm information on the delivery by phone (+371 6702 2434 or +371 6702 2335) 2 (two) days prior to shipping the COIN out.

4.4. KALTUVE pēc MONĒTAS izsūtīšanas nekavējoties elektroniski iespējami drošā veidā nosūta BANKAI uz e-pasta adresi: coins@bank.lv sūtījuma saņemšanai nepieciešamo informāciju, t.sk. dokumentu kopijas (piemēram, sūtījuma numuru, AWB u.c.). KALTUVE nodrošina, ka attiecīgo komersantu pārstāvji, kas veic MONĒTAS piegādi, sazinās pa 4.3. punktā norādīto tālruni un informē BANKU par sūtījuma saņemšanas datumu un vietu (saņemšanas adresi) Rīgā.

4.4 The MINT shall immediately e-mail the information necessary to receive the shipment including the copies of the documents (e.g. the shipment number, AWB etc.) to the BANK to the e-mail address: coins@bank.lv in a maximally safe way after the COIN has been shipped out. The MINT shall ensure that the representatives of the respective merchants carrying out the delivery of the COIN contact the BANK by phone referred to in Paragraph 4.3 and inform it about the date and place of receiving the shipment (the receiving address) in Riga.

4.5. MONĒTA tiek uzskatīta par piegādātu, kad BANKAS Rīgas filiāles galvenais kasieris vai cits BANKAS pilnvarots pārstāvis sūtījuma saņemšanas vietā paraksta MONĒTAS sūtījuma piegādes dokumentu, apliecinot sūtījuma saņemšanas faktu.

4.5 The COIN shall be deemed delivered when the Chief Cashier of the Riga Branch of the BANK or any other representative authorised by the BANK signs the document confirming the delivery of the shipment of the COIN at the place of receiving it to the effect that the shipment has been received.

4.6. Ja BANKAS pārstāvis sūtījuma saņemšanas vietā ir konstatējis MONĒTAS sūtījuma ārējā iesaiņojuma pilnīgu vai daļēju bojājumu, BANKAS pārstāvis uz sūtījuma

4.6 Where the BANK'S representative has established a full or partial damage to the outer packaging of the shipment of the COIN at the place of receiving it, the BANK'S

piegādes dokumenta izdara atzīmi par konstatētajiem bojājumiem un veic bojātā iesaiņojuma fotofiksāciju.

4.7. BANKA nekavējoties nosūta KALTUVEI informāciju par sūtījuma saņemšanu bojātā iesaiņojumā, pievienojot fotoattēlus.

4.8. BANKA 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc sūtījuma saņemšanas pārbauda saņemto MONĒTAS eksemplāru skaita atbilstību LĪGUMAM un KALTUVES rēķinā uzrādītajam MONĒTAS eksemplāru skaitam. Ja tiek konstatēta neatbilstība, BANKA nosūta KALTUVEI rakstisku paziņojumu par pārbaudes rezultātiem.

4.9. KALTUVE ir atbildīga par visiem MONĒTAS iztrūkumiem un BANKAI nodarītajiem zaudējumiem MONĒTAS izgatavošanas, iesaiņošanas un transportēšanas laikā.

4.10. Ja BANKA pārbaudē (LĪGUMA 4.8. punkts) konstatē saņemto MONĒTU skaita neatbilstību LĪGUMA noteikumiem vai KALTUVES rēķinā uzrādītajam skaitam, KALTUVE maksā BANKAI līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no trūkstošo MONĒTU kopējās nominālvērtības, kā arī 8 (astoņu) nedēļu laikā vai citā termiņā, kuram rakstiski piekritusi BANKA, uz sava rēķina izgatavo, iesaiņo un piegādā BANKAI trūkstošās MONĒTAS.

4.11. MONĒTU iztrūkuma vai BANKAI nodarīto zaudējumu gadījumā KALTUVE atlīdzina BANKAI nodarītos zaudējumus 10 (desmit) darbadienu laikā pēc BANKAS pieprasījuma un rēķina saņemšanas.

5. GARANTIJA, KVALITĀTE

5.1. KALTUVE garantē, ka visu MONĒTAS eksemplāru kvalitāte atbilst apstiprināto MONĒTAS paraugu kvalitātei. BANKA

representative shall make a note of the detected damages on the document confirming the delivery of the shipment and take a photo of the damaged packaging.

4.7 The BANK shall immediately send the MINT information about the shipment received in a damaged packaging with the photos enclosed.

4.8 The BANK shall check the conformity of the number of the pieces of the received COIN to the CONTRACT and the number of the pieces of the COIN specified in the MINT'S invoice within 30 (thirty) calendar days after the shipment has been received. Where any non-conformity is established, the BANK shall send the MINT a written notice regarding the inspection results.

4.9 The MINT shall be liable for all shortages in the COIN and the loss incurred by the BANK during the process of production, packaging and transportation of the COIN.

4.10 Where the BANK establishes any non-conformity of the number of the received COINS to the provisions of the CONTRACT or the number indicated in the MINT'S invoice during the inspection (Paragraph 4.8 of the CONTRACT), the MINT shall pay the BANK a penalty of 10% (ten per cent) of the total face value of the missing COINS, as well as produce, pack and deliver the missing COINS to the BANK for its account within 8 (eight) weeks or any other term agreed upon by the BANK in writing.

4.11 In the event of a shortage in the COINS or losses incurred by the BANK, the MINT shall reimburse the BANK for the losses incurred within 10 (ten) business days after the BANK'S request and invoice have been received.

5. THE GUARANTEE, QUALITY

5.1 The MINT shall guarantee that the quality of all pcs. of the COIN complies with that of the approved COIN samples. Prior to the

pirms MONĒTAS izgatavošanas un pieņemšanas veic šādu kvalitātes uzraudzību un pārbaudi:

5.1.1. BANKAS speciālistu komisija MONĒTAS izgatavošanas procesa laikā vai pirms MONĒTAS saiņošanas KALTUVĒ veic MONĒTAS un iesaiņošanas kvalitātes izlases pārbaudi. Visas ar speciālistu komisijas braucieniem saistītās izmaksas sedz BANKA.

5.1.2. Pirms MONĒTAS tirāžas piegādes KALTUVE uz sava rēķina atsūta BANKAI kvalitātes pārbaudei apgrozības kaluma kvalitātes MONĒTAS, kas sasaiņotas 2 (divos) LĪGUMA 1. pielikuma prasībām atbilstošos tīstokļos. BANKA 5 (piecu) darbadienu laikā pārbauda atsūtīto MONĒTU atbilstību LĪGUMA prasībām un paziņo KALTUVEI par pārbaudes rezultātiem. Ja MONĒTAS atbilst LĪGUMA prasībām, BANKA atļauj KALTUVEI veikt MONĒTAS tirāžas piegādi. Ja MONĒTĀM konstatēti trūkumi, KALTUVEI tie jānovērš un atkārtoti jānosūta BANKAI kvalitātes pārbaudei sasaiņotus 2 (divus) apgrozības kaluma kvalitātes MONĒTU tīstokļus.

5.2. Ja pēc MONĒTAS saņemšanas vai laižot MONĒTU apgrozībā 2 (divu) gadu laikā pēc MONĒTAS tirāžas sūtījuma saņemšanas tiek konstatētas MONĒTAS, kuru kvalitāte neatbilst apstiprināto MONĒTAS paraugu kvalitātei, BANKA par to nekavējoties informē KALTUVI un nosūta neatbilstošās MONĒTAS KALTUVEI apmaiņai uz KALTUVES rēķina vai pēc BANKAS pieprasījuma KALTUVE kompensē nekvalitatīvo MONĒTU izmaksas.

5.3. Apmaiņai paredzētās MONĒTAS KALTUVE izgatavo, iesaiņo un piegādā BANKAI ne vēlāk kā 8 (astoņu) nedēļu laikā pēc BANKAS sūtīto neatbilstošo MONĒTU saņemšanas vai citā termiņā, kuram rakstiski piekritusi BANKA.

production and acceptance of the COIN, the BANK shall carry out the following quality monitoring and check:

5.1.1 The BANK'S expert commission shall carry out the quality selection check of the COINS and the packaging during the production process of the COIN or prior to packing of the COIN at the MINT. All costs related to the trip of the expert commission shall be covered by the BANK.

5.1.2 Prior to the delivery of the mintage of the COIN, the MINT, for its account, shall send the COINS in circulation quality that are packed in 2 (two) rolls meeting the requirements set out in Appendix 1 to the CONTRACT to the BANK for the quality check. The BANK shall check the compliance of the sent COINS with the requirements of the CONTRACT and notify the MINT of the inspection results within 5 (five) business days. Where the COINS comply with the requirements of the CONTRACT, the BANK shall authorise the MINT to carry out the delivery of the mintage of the COIN. Where any shortcoming in the COINS is detected, the MINT shall have to eliminate it and send 2 (two) rolls of the COINS in circulation quality packed for the quality check to the BANK repeatedly.

5.2 Where any COINS the quality of which does not comply with that of the approved COIN samples are detected after the COIN has been received or when putting the COIN into circulation within 2 (two) years following the receipt of the shipment of the mintage of the COIN, the BANK shall immediately inform the MINT to this effect and send the non-conforming COINS to the MINT for replacement for the MINT'S account or, at the BANK'S request, the MINT shall reimburse the costs of the non-quality COINS.

5.3 The MINT shall produce, pack and deliver the COINS intended for replacement to the BANK no later than within 8 (eight) weeks after the non-conforming COINS sent by the BANK have been received or any other time period agreed upon by the BANK in writing.

5.4. Ja BANKA nepieprasa KALTUVEI neatbilstošo MONĒTU apmaiņu uz KALTUVES rēķina, KALTUVE 10 (desmit) darbadienu laikā pēc BANKAS pieprasījuma saņemšanas atmaksā BANKAI neatbilstošo MONĒTU izgatavošanas, iesaiņošanas, piegādes un metāla izmaksas, kā arī maksā BANKAI līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no summas, kas aprēķināma, attiecīgās MONĒTAS viena eksemplāra izgatavošanas, iesaiņošanas, piegādes un metāla izmaksas reizinot ar attiecīgo neatbilstošo MONĒTU skaitu.

5.5. Ja saiņošanas procesā vai transportējot ir bojāti MONĒTAS individuālie suvenīriesaiņojumi, vai ir konstatēts to iztrūkums, pēc BANKAS izvēles tiek piemērots viens no šādiem BANKAI radušos zaudējumu atlīdzināšanas mehānismiem:

5.5.1. KALTUVE atlīdzina BANKAI bojātā vai iztrūkstošā individuālā suvenīriesaiņojuma izmaksas un MONĒTU izgatavošanas, iesaiņošanas un piegādes izmaksas un maksā BANKAI līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no bojātā vai iztrūkstošā individuālā suvenīriesaiņojuma un MONĒTU izgatavošanas, iesaiņošanas, piegādes un metāla izmaksu summas;

5.5.2. KALTUVE nodrošina jaunu individuālo suvenīriesaiņojumu izgatavošanu bojāto vai iztrūkstošo aizvietošanai un MONĒTU pārsaiņošanu un piegādi BANKAI uz KALTUVES rēķina.

6. NORĒĶINU KĀRTĪBA

6.1. Samaksu par MONĒTAS izgatavošanai nepieciešamo metālu BANKA veic 10 (desmit) darbadienu laikā pēc rēķina par metālu saņemšanas, bet ne ātrāk kā pēc ģipša modeļa un tehniskā zīmējuma iesniegšanas KALTUVEI.

6.2 Samaksa par piegādāto MONĒTU izgatavošanu, iesaiņošanu un piegādi tiek veikta 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc rēķina saņemšanas.

5.4 Where the BANK does not request the MINT to replace the non-conforming COINS for the MINT'S account, the MINT shall reimburse the BANK for the production, packaging, delivery and metal costs of the non-conforming COINS and pay the BANK a penalty of 10% (ten per cent) of the amount to be calculated by multiplying the production, packaging, delivery and metal costs of one piece of the relevant COIN by the number of the respective non-conforming COINS within 10 (ten) business days after the BANK'S request has been received.

5.5 Where the individual souvenir packings of the COIN are damaged during the process of packing or transportation or a shortage in them is detected, one of the below mentioned mechanisms for reimbursing losses incurred by the BANK shall be applied at the BANK'S choice:

5.5.1 The MINT shall reimburse the BANK for the costs of the damaged or missing individual souvenir packing and the production, packaging and delivery costs of the COINS and pay the BANK a penalty of 10% (ten per cent) of the amount of the costs of the damaged or missing individual souvenir packing and the production, packaging, delivery and metal costs of the COINS;

5.5.2 The MINT shall ensure the production of new individual souvenir packings to replace the damaged or missing ones and the repackaging and delivery of the COINS to the BANK for the MINT'S account.

6. THE PROCEDURE FOR SETTLEMENT

6.1 The payment for the metal necessary to produce the COIN shall be made by the BANK within 10 (ten) business days after the invoice for the metal has been received, but no sooner than after the plaster model and the technical drawing has been submitted to the MINT.

6.2 The payment for the production, packaging and delivery of the delivered COINS shall be made within 30 (thirty) calendar days after the invoice has been received.

6.3. KALTUVE nosūta rēķinu BANKAS Finanšu pārvaldei. PUSES vienojas, ka KALTUVE var iesniegt BANKAI rēķinu elektroniski, nosūtot to uz e-pasta adresi invoices@bank.lv. Elektroniski nosūtīts rēķins tiek uzskatīts par saņemtu nākamajā darbadienā pēc tā nosūtīšanas uz šajā LĪGUMA punktā norādīto e-pasta adresi.

6.3 The MINT shall send the invoice to the Finance Department of the BANK. The PARTIES shall agree that the MINT may submit the invoice to the BANK electronically by e-mailing it to: invoices@bank.lv. An invoice sent electronically shall be deemed received on the next business day after it is sent to the e-mail address indicated in this Paragraph of the CONTRACT.

7. PUŠU ATBILDĪBA

7. THE LIABILITY OF THE PARTIES

7.1. PUSES ir savstarpēji atbildīgas par līgumsaistību izpildi.

7.1 The PARTIES shall be held mutually liable for the performance of the contractual obligations.

7.2. KALTUVE atlīdzina BANKAI visus zaudējumus, kas tai radušies, t.sk., ja KALTUVE nav ievērojusi kādas Eiropas Savienības tiesību aktu prasības vai Eiropas Komisijas (tālāk tekstā – EK) vai Eiropas Centrālās bankas (tālāk tekstā – ECB) noteiktās prasības.

7.2 The MINT shall reimburse the BANK for all losses incurred by it, inter alia, if the MINT has failed to meet any requirements set out in the legal acts of the European Union or the requirements stipulated by the European Commission (hereinafter referred to as the "EC") or the European Central Bank (hereinafter referred to as the "ECB").

7.3. Ģipša modelis un tehniskais zīmējums ir BANKAS īpašums un tiek izmantoti tikai LĪGUMĀ paredzētās MONĒTAS izgatavošanai. Pēc BANKAS pieprasījuma KALTUVE tos uz sava rēķina nogādā BANKĀ.

7.3 The plaster model and the technical drawing shall be the BANK'S property and shall be used only for the production of the COIN as stipulated in the CONTRACT. At the BANK'S request, the MINT shall deliver them to the BANK for its account.

7.4. Nacionālās puses pamatpresformas, kas izmantotas MONĒTAS izgatavošanai, tiek uzskatītas par BANKAS īpašumu. Pēc MONĒTAS izgatavošanas beigšanas pamatpresformas uzglabā KALTUVĒ. Pēc BANKAS pieprasījuma saņemšanas pamatpresformas tiek nosūtītas BANKAI.

7.4 The master tools of the national side that are used for producing the COIN shall be considered the BANK'S property. After completion of the production of the COIN, the master tools shall be stored at the MINT. Upon the receipt of the BANK'S request, the master tools shall be sent to the BANK.

7.5. Ja tiek kavēta MONĒTAS piegāde (3.4., 4.10. vai 5.3. punkts), KALTUVE maksā BANKAI līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) apmērā no MONĒTAS izgatavošanas, iesaiņošanas un piegādes summas, ieskaitot MONĒTAS izgatavošanai nepieciešamā metāla izmaksas, par katru kavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procentu) no MONĒTAS izgatavošanas, iesaiņošanas un piegādes summas, ieskaitot MONĒTAS tirāžas

7.5 Where the delivery of the COIN is delayed (Paragraphs 3.4, 4.10 or 5.3), the MINT shall pay the BANK a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the amount of production, packaging and delivery of the COIN including the costs of the metal necessary for producing the COIN, for each calendar day of delay, but in total no more than 10% (ten per cent) of the amount of production, packaging and delivery of the COIN including the costs of the metal necessary for producing the mintage of the

izgatavošanai nepieciešamā metāla izmaksas. Ja tiek kavēta MONĒTAS paraugu piegāde (3.2. punkts), KALTUVE maksā BANKAI līgumsodu 100 (viens simts) euro apmērā par katru kavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procentu) no MONĒTAS izgatavošanas, iesaiņošanas un piegādes summas, ieskaitot MONĒTAS tirāžas izgatavošanai nepieciešamā metāla izmaksas. BANKAI ir tiesības ieturēt KALTUVES maksājamo līgumsodu no LĪGUMĀ noteiktajiem BANKAS maksājumiem.

7.6. Ja KALTUVE vairāk nekā 4 (četras) nedēļas kavē 3.2. vai 3.4. punktā noteikto termiņu, BANKAI ir tiesības vienpusēji atkāpties no LĪGUMA, nemaksājot līgumsodu, nekompensējot zaudējumus un rakstiski par to paziņojot KALTUVEI. Šādā gadījumā KALTUVE maksā BANKAI līgumsodu 4,000 (četri tūkstoši) *euro* apmērā, atmaksā BANKAI tās veikto samaksu par MONĒTAS izgatavošanai nepieciešamo metālu un nekavējoties atdod BANKAI tās nodrošināto individuālo suvenīriesaiņojumu (ja BANKAS nolīgtais piegādātājs KALTUVEI tādu nosūtījis).

7.7. Ja netiek ievēroti 4.2. punktā noteiktie piegādes noteikumi vai 1. pielikumā noteiktās MONĒTAS iesaiņošanas prasības, KALTUVE maksā BANKAI līgumsodu 3,000 (trīs tūkstoši) *euro* apmērā.

7.8. Ja BANKA kavē 6.1.vai 6.2. punktā noteikto samaksas termiņu, BANKA maksā KALTUVEI līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) no kavētā maksājuma summas par katru nokavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procentu) no laikā nesamaksātās summas.

7.9. Līgumsoda samaksu PUSE veic 10 (desmit) darbadienu laikā pēc otras PUSES rakstiska pieprasījuma un rēķina saņemšanas.

7.10. BANKAI ir tiesības, nemaksājot līgumsodu un neatlīdzinot nekādus

COIN. Where the delivery of the COIN samples is delayed (Paragraph 3.2), the MINT shall pay the BANK a penalty of 100 (one hundred) euro for each calendar day of delay, but in total no more than 10% (ten per cent) of the amount of production, packaging and delivery of the COIN including the costs of the metal necessary for producing the mintage of the COIN. The BANK shall have the right to deduct the penalty payable by the MINT from the BANK'S payments specified in the CONTRACT.

7.6 Where the MINT falls behind the term referred to in Paragraphs 3.2 or 3.4 for more than 4 (four) weeks, the BANK shall have the right to terminate the CONTRACT unilaterally, without paying a penalty and reimbursing losses and by giving the MINT a notice to this effect in writing. In such a case, the MINT shall pay the BANK a penalty of 4,000 (four thousand) euro, refund the BANK its payment made for the metal necessary to produce the COIN and immediately return the individual souvenir packing provided by the BANK (if any has been sent to the MINT by the supplier contracted by the BANK) to the BANK.

7.7 Where the terms of delivery set out in Paragraph 4.2 or the packaging specifications of the COIN established in Appendix 1 are not complied with, the MINT shall pay the BANK a penalty of 3, 000 (three thousand) euro.

7.8 Where the term of payment referred to in Paragraph 6.1 or 6.2 is delayed by the BANK, the BANK shall pay the MINT a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the amount of the delayed payment for each calendar day of delay, but in total no more than 10% (ten per cent) of the amount outstanding.

7.9 The PARTY shall pay the penalty within 10 (ten) business days after the other PARTY'S written request and invoice have been received.

7.10 The BANK shall have the right to unilaterally terminate the CONTRACT,

zaudējumus, vienpusēji atkāpties no LĪGUMA, rakstiski par to paziņojot KALTUVEI, ja LĪGUMU nav iespējams izpildīt tādēļ, ka LĪGUMA izpildes laikā attiecībā uz KALTUVI vai citu Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likuma 11.¹ pantā noteiktu personu ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas.

without paying a penalty and reimbursing losses by giving a written notice to this effect to the MINT, where the performance of the CONTRACT is impossible due to the fact that international or national sanctions or the sanctions established by a Member State of the European Union or the North Atlantic Treaty Organisation and affecting significant interests of the financial and capital market have been imposed in relation to the MINT or any other person specified in Paragraph 11.¹ of the Law on International Sanctions and National Sanctions of the Republic of Latvia during the performance of the CONTRACT.

8. NEPĀRVARAMA VARA

8.1. PUSES tiek atbrīvotas no atbildības par pilnīgu vai daļēju LĪGUMĀ paredzēto saistību neizpildi, ja tā notikusi nepārvaramas varas dēļ. Par nepārvaramu varu tiek uzskatītas dabas stihijas, ugunsgrēki, karadarbība, bruņoti konflikti, valsts varas un pārvaldes, kā arī pašvaldības institūciju aizliegumi un normatīvo aktu pārmaiņas. PUSE, kas atsaucas uz nepārvaramu varu, tiek atbrīvota no atbildības par savu saistību neizpildi tikai un vienīgi tad, ja minētā PUSE nav varējusi šos apstākļus paredzēt LĪGUMA slēgšanas brīdī, kā arī pārvarēt vai novērst.

8.2. PUSEI, kurai nepārvaramas varas dēļ ir izveidojusies saistību izpildes neiespējamība, ir pienākums par to un par nepārvaramas varas iespējamo darbības laiku rakstiski informēt otru PUSI ne vēlāk kā 5 (piecu) kalendāro dienu laikā no nepārvaramas varas iestāšanās dienas. Neinformēšana vai nesavlaicīga informēšana liedz PUSEI, kas nav informējusi otru PUSI, vai to nav izdarījusi laikus, atsaukties uz jebkuru minēto nepārvaramas varas apstākli kā pamatu, kas atbrīvo no atbildības par saistību pilnīgu vai daļēju neizpildi. Nepārvaramas varas apstākļu esamība jāpierāda ar kompetentas valsts vai pašvaldības institūcijas izsniegtu dokumentu.

8. FORCE MAJEURE

8.1 The PARTIES shall be absolved of the responsibility for a full or partial failure to perform the obligations specified in the CONTRACT, where it is caused by force majeure, i.e. natural hazard, fire, war, armed conflict, prohibition by state authorities, administration and municipal institutions as well as amendments to laws and regulations. The PARTY referring to force majeure shall be absolved of the responsibility for a failure to perform its obligations only as and when the said PARTY has not been able to foresee these circumstances at the moment of entering into the CONTRACT, overcome or prevent them.

8.2 The PARTY having encountered the impossibility to perform the obligations due to force majeure shall be under an obligation to advise the other PARTY to this effect and the possible duration of force majeure in writing no later than within 5 (five) calendar days of the day force majeure occurred. A failure to advise the other PARTY or a failure to advise it on time shall prohibit the PARTY having failed to advise the other PARTY or having failed to do it on time from referring to any of the said force majeure circumstances as an excuse for a full or partial failure to perform the obligations. The existence of the force majeure circumstances shall be proved by a document issued by a competent state or local government authority.

9. DOMSTARPĪBAS UN STRĪDI

9.1. Visus strīdus un domstarpības, kas rodas saistībā ar LĪGUMU, PUSES risina sarunu ceļā.

9.2. Strīdi un domstarpības, par kurām PUSES nespēj vienoties sarunu ceļā, tiek izskatītas Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā. Tiesas vieta – Rīga, Latvijas Republika.

9.3. Ja PUSĒM rodas domstarpības par LĪGUMA tekstu, noteicošais ir teksts latviešu valodā.

10. NOBEIGUMA NOTEIKUMI

10.1. LĪGUMA 3.1., 3.3., 4.7., 4.8., 4.10., 5.1.2., 5.2., 5.3., 5.5., 7.3. un 7.4. punkta izpildē BANKU pilnvarots pārstāvēt BANKAS Kases un naudas apgrozības pārvaldes vadītājs vai vadītāja vietnieks.

10.2. Visi grozījumi un papildinājumi LĪGUMA tekstā izdarāmi rakstiski un ir spēkā tikai pēc tam, kad tos paraksta abas PUSES.

10.3. Jebkurš LĪGUMA pielikums uzskatāms par LĪGUMA neatņemamu sastāvdaļu.

10.4. LĪGUMS stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi un ir spēkā līdz pilnīgai visu līgumsaistību izpildei.

10.5. LĪGUMS uzrakstīts latviešu un angļu valodā uz 14 (četrpadsmit) lapām, t.sk. 1. pielikums uz 2 (divām) lapām un 2. pielikums uz 1 (vienas) lapas, 2 (divos) eksemplāros. Pēc LĪGUMA parakstīšanas viens eksemplārs tiek nodots BANKAI, bet otrs – KALTUVEI.

9. THE DISAGREEMENTS AND DISPUTES

9.1 All disputes and disagreements that arise in relation to the CONTRACT shall be resolved by the PARTIES by way of negotiations.

9.2 The disputes and disagreements that cannot be resolved by the PARTIES by way of negotiations shall be settled in accordance with the procedure prescribed by the legislative acts of the Republic of Latvia. The place of the court proceedings shall be Riga, the Republic of Latvia.

9.3. Where the PARTIES disagree on the text of the CONTRACT, the text in Latvian shall prevail.

10. THE CONCLUDING PROVISIONS

10.1 The Head or the Deputy Head of the Cash Department of the BANK shall be authorised to represent the BANK in the performance of Paragraphs 3.1, 3.3, 4.7, 4.8, 4.10, 5.1.2, 5.2, 5.3, 5.5, 7.3 and 7.4 of the CONTRACT.

10.2 All amendments and supplements to the text of the CONTRACT shall be made in writing and shall be in force only when signed by both PARTIES.

10.3 Any appendix to the CONTRACT shall constitute an integral part of the CONTRACT.

10.4 The CONTRACT shall enter into force from the moment of its signing and shall be in force until the complete performance of all contractual obligations.

10.5 The CONTRACT has been drawn up in Latvian and English on 14 (fourteen) pages, including Appendix 1 on 2 (two) pages and Appendix 2 on 1 (one) page, in 2 (two) copies. After signing of the CONTRACT, one copy shall be delivered to the BANK, but the other – to the MINT.

11. PUŠU JURIDISKĀS ADRESES

11.1. BANKA – Latvijas Banka, K. Valdemāra ielā 2A, Rīgā LV-1050, Latvijā, reģistrēta Latvijas Republikas Pievienotās vērtības nodokļa maksātāju reģistrā ar Nr. LV90000158236. Norēķinu konts Latvijas Bankā LV35 LACB 0EUR 1750 5010 0, BIC kods LACBLV2X.

11.2. KALTUVE – *De Koninklijke Nederlandse Munt N.V.*, Leidseweg 90, 3531 BG Utrehta, Nīderlande, PVN maksātāja Nr. NL 8029.39.764.B01. Norēķinu konts *ABN AMRO* bankā Nr. NL63 ABNA 0243 222270, BIC kods ABNANL2A.

/personiskais paraksts/

BANKA/BANK

2019. gada ____.

11. THE LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

11.1 The BANK – Latvijas Banka, K. Valdemāra iela 2A, Riga, LV-1050, Latvia, registered with the Register of VAT Payers of the Republic of Latvia with No. LV90000158236. The settlement account with Latvijas Banka: LV35 LACB 0EUR 1750 5010 0, BIC code LACBLV2X.

11.2 The MINT – *De Koninklijke Nederlandse Munt N.V.*, Leidseweg 90, 3531 BG Utrecht, the Netherlands, VAT payer's number NL 8029.39.764.B01. The settlement account with *ABN AMRO* bank: No. NL63 ABNA 0243 222270, BIC code ABNANL2A.

/personiskais paraksts/

KALTUVE/MINT

_____ 2019

1. pielikums
līgumam Nr. LB-07/2019/211
(iepirkums LB/2019/16)

Appendix 1
to Contract No. LB-07/2019/211
(Procurement LB/2019/16)

TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA

1. KALTUVE veic MONĒTAS izgatavošanu, iesaiņošanu un piegādi BANKAI šādā apjomā (tirāža):

MONĒTAS veids un nominālvērtība	Kaluma kvalitāte	Tirāža (eks.)
2 euro piemiņas monēta	Apgrozības monētu kaluma kvalitātē	300 000
	<i>Brilliant Uncirculated (BU)</i> kaluma kvalitātē (iesaiņošanai individuālā suvenīriesaiņojumā)	7 000

2. MONĒTAS izgatavošanu veic atbilstoši EK apstiprinātajam MONĒTAS dizainam un BANKAS iesniegtajam nacionālās puses ģipša modelim un tehniskajam zīmējumam.

3. KALTUVE MONĒTAS izgatavošanā ievēro:

3.1. Eiropas Savienības Padomes 1998. gada 3. maija regulā (EK) Nr. 975/98 par apgrozībai paredzēto *euro* monētu nominālvērtībām un tehniskajiem datiem noteiktās prasības;

3.2. MONĒTAS kopējās puses dizainu un MONĒTAS pielaides atbilstoši EK nosacījumiem, kuri ir spēkā MONĒTAS izgatavošanas laikā;

3.3. Monētu kaltuvju direktoru darba grupas noteiktās kvalitātes vadības prasības;

3.4. Visas aktuālās procedūras un norādījumus, kādus par *euro* monētu izgatavošanu izdevusi EK un ECB.

4. MONĒTAS iesaiņojuma prasības:

4.1. apgrozības kaluma kvalitātes MONĒTAS iesaiņojamas tīstokļos un kartona kastītēs uz paletēm. Uz katras kastītes jābūt norādītai MONĒTAS nominālvērtībai un skaitam.

MONĒTU skaits tīstoklī (gab.)	MONĒTU skaits kartona kastītē (gab.)	Paletes izmēri	Kastīšu skaits paletē	Paletes svars (kg)
25	1 250	ne lielāka kā 120x80 cm	pēc KALTUVES izvēles	ne vairāk kā 800 kg

4.2. *Brilliant Uncirculated (BU)* kaluma kvalitātes MONĒTAS iesaiņojamas pa vienai individuālā suvenīriesaiņojumā (vienas MONĒTAS plastikāta turētājā un kartona kartītē, kurus uz sava rēķina nodrošina BANKA un KALTUVEI piegādā BANKAS nolīgts piegādātājs).

4.3. Ārējam *Brilliant Uncirculated (BU)* kaluma kvalitātes MONĒTAS iesaiņojumam, ko nodrošina KALTUVE, jābūt transportēšanai atbilstošam, lai netiktu bojātas MONĒTAS vai to individuālais suvenīriesaiņojums.

TECHNICAL SPECIFICATION

1. The MINT shall carry out the production, packaging and delivery of the COIN to the BANK in the following volume (mintage):

Type and denomination of the COIN	Quality	Mintage (pcs.)
2 euro commemorative coin	Circulation quality	300 000
	Brilliant uncirculated (BU) quality (to be packed in individual souvenir packing)	7 000

2. The production of the COIN shall be carried out in line with the COIN design approved by the EC and the plaster model and the technical drawing of the national side submitted by the BANK.

3. When producing the COIN, the MINT shall comply with the following requirements:

3.1 The requirements set out in the European Union Council Regulation (EC) No. 975/98 of 3 May 1998 on denominations and technical specifications of euro coins intended for circulation;

3.2 The design for the common side of the COIN and the COIN tolerance in line with the EC conditions which are effective during the production of the COIN;

3.3 The quality management requirements specified by the Mint Directors Working Group;

3.4 All latest procedures and instructions regarding the production of euro coins provided by the EC and the ECB.

4. The requirements for the packaging of the COIN shall be as follows:

4.1 the circulation quality coins shall be packed in rolls and cardboard boxes on pallets. Each box should bear an indication of the denomination and number of the COIN.

Number of COINS in a roll (pcs.)	Number of COINS in a cardboard box (pcs.)	Measurements of a pallet	Number of boxes in a pallet	Weight of a pallet (kg)
25	1250	not exceeding 120x80 cm	at the MINT'S choice	not exceeding 800 kg

4.2 The COINS in Brilliant Uncirculated (BU) quality shall be packed by one in individual souvenir packing (in a blister for one COIN and in a cardboard card which are provided at the BANK's expense and delivered to the MINT by a supplier contracted by the BANK).

4.3 The outer packaging of the Brilliant Uncirculated (BU) quality COINS provided by the MINT should be suitable for transportation so that the COINS or their individual souvenir packing are not damaged.

2. pielikums
līgumam Nr. LB-07/2019/211
(iepirkums LB/2019/16)

Appendix 2
to Contract No. LB-07/2019/211
(Procurement LB/2019/16)

KALTUVES PIEDĀVĀTĀ CENA
(EUR, bez PVN)

PRICE OFFERED BY THE MINT
(EUR, VAT excluded)

MONĒTAS veids un nominālvērtība / Type and Denomination of the COIN	MONĒTAS kaluma kvalitāte un suvenīriesaiņojuma veids / Coin Quality and type of the souvenir packing	MONĒTU skaits (eks.) / Number of the COINS (pcs)	MONĒTAS izgatavošanas, iesaiņošanas un piegādes (DDP Bezdēlīgu iela 3, Rīga, LV-1048 (Incoterms 2010)) cena, neskaitot metāla izmaksas / Price of the production, packaging and delivery of the COIN (DDP Bezdēlīgu iela 3, Rīga, LV-1048 (Incoterms 2010)), excluding the metal costs
2 euro piemiņas monēta / 2 euro commemorative coin	Apgrozības monētu kaluma kvalitātē / Circulation quality	300 000	[..]
	<i>Brilliant Uncirculated (BU)</i> kaluma kvalitātē, iesaiņotas pa vienai individuālā suvenīriesaiņojumā / <i>Brilliant Uncirculated (BU)</i> quality, packed by one in individual souvenir packing	7 000	[..]
KOPĀ/ TOTAL			24 550.00